

السؤال الأول : ترجم النص التالي إلى اللغة الفرنسية (10ن)

50 محاميا من جنوب إفريقيا يقاضون واشنطن ولندن

يستعد 50 محاميا من جنوب إفريقيا لمقاضاة الإدارة الأمريكية والحكومة البريطانية، بسبب "تواطئهما بالجرائم التي يرتكبها الكيان الصهيوني في فلسطين".

وتهدف المبادرة، التي يقودها المحامي ويكوس فان رينسبورغ، إلى محاكمة المتواطئين في الجريمة أمام محاكم مدنية، وذلك بالتعاون مع محامين بالولايات المتحدة وبريطانيا. واستعدادا للقضية، بعث رينسبورغ رسائل لعدد من الدول وللمحكمة الجنائية الدولية خلال الأسابيع القليلة الماضية.

وقال رينسبورغ في تصريح لوكالة "الأناضول" إنه "يجب تحميل الولايات المتحدة مسؤولية الجرائم التي ارتكبتها"، مشددا على أن العديد من المحامين قرروا الانضمام إلى المبادرة، لشعورهم بالمسؤولية ولرغبتهم في المساهمة في هذه القضية.

وأفاد رينسبورغ بأنه "لا أحد يحمل الولايات المتحدة مسؤولية جرائمها التي ارتكبتها ولا أحد يهتم بذلك، وما حدث في (الغزو الأمريكي عام 2003) العراق مثال على ذلك"، مضيفا: "الولايات المتحدة مشغولة بإنفاق مزيد من الأموال ومزيد من الموارد لارتكاب الجريمة".

لا أحد يقول لها كفى". وكانت محكمة العدل الدولية عقدت في لاهاي، الخميس والجمعة، جلستي استماع علنيتين للنظر بدعوى رفعتها جنوب إفريقيا ضد دولة الاحتلال بتهمة ارتكاب "جرائم إبادة جماعية" بحق الفلسطينيين في قطاع غزة.

جريدة الخبر.

2024.01.16

السؤال الثاني: اذكر خصائص اللغة القانونية وترجم المتلازمات اللفظية التالية إلى اللغة الفرنسية (10ن)
فسخ عقد- إصدار قانون- ارتكاب جنحة- انحلال الرابطة الزوجية – النطق بحكم.

بالتوفيق.

1/Traduction du texte :

50 avocats sud-africains poursuivent en justice Washington et Londres

Cinquante avocats sud-africains ont annoncé qu'ils poursuivraient/ s'apprêtent à poursuivre en justice l'administration américaine et le gouvernement britannique, en raison de leur complicité dans les crimes commis/ perpétrés par l'occupation israélienne / entité sioniste en Palestine.

L'initiative menée par l'avocat Wikus van Rensburg vise à poursuivre les complices de ces crimes devant les tribunaux civils, en coopération avec des avocats aux États-Unis et en Grande-Bretagne.

En préparation de l'affaire, l'avocat Rensburg a envoyé des lettres à un certain nombre de pays et à la Cour internationale de Justice ces dernières semaines.

Dans une déclaration à l'agence Anadolu, Rensburg a affirmé que : « Les États-Unis doivent répondre de leurs actes pour les crimes qu'ils ont commis », soulignant que de nombreux avocats ont décidé de se joindre à l'initiative, en raison de leur sens des responsabilités et de leur volonté de contribuer à cette cause.

Il a, par ailleurs, souligné que : « Nul ne fait porter aux états unis la responsabilité des crimes qu'ils ont commis et nul ne semble s'en soucier. L'invasion américaine de l'Irak en 2003 en est un exemple / en témoigne ». En ajoutant que : « les états unis sont occupés à dépenser plus d'argent et à fournir davantage de ressources permettant la poursuite, en toute impunité, de ces crimes contre l'humanité. »

La Cour internationale de Justice a tenu jeudi et vendredi à LA HAYE , deux audiences publiques consacrées à l'examen de la plainte intentée par l'Afrique du Sud contre l'entité sioniste pour crime de génocide, dans la bande de Ghaza.

Al Khabar 16.01.2024

2/ Caractéristiques du langage juridique et traduction des collocations :

1. La redondance الإطناب و الحشو
2. l'utilisation de termes d'étymologie latine
3. l'utilisation de néologismes استحداث مصطلحات جديدة
4. l'utilisation du mode impératif et du pronom masculin استعمال الأسلوب الإلزامي و صيغة المذكر
5. l'utilisation de vocabulaire et de notions à connotation culturelle ou religieuse استعمال مفردات و مصطلحات تحمل شحنة ثقافية أو دينية كما هو الحال بالنسبة للقانون الجزائري الذي اقتبس العديد من أحكامه من مبادئ الشريعة الإسلامية

فسخ عقد: résilier un contrat

إصدار قانون: promulguer une loi

ارتكاب جنحة: commettre un délit

انحلال الرابطة الزوجية: dissolution du lien conjugal

النطق بحكم: prononcer un jugement